



UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

Escuela de Lenguas Modernas

TRADUCTORADO DE ITALIANO
(Carrera)

PROGRAMA

ACTIVIDAD CURRICULAR:		LENGUA ITALIANA I			
CÁTEDRA:		LENGUA ITALIANA I			
TOTAL DE HS/SEM.:		6	TOTAL HS		
SEDE:	LAVALLE 1878	CURSO:	PRIMERO	TURNO:	NOCHE
AÑO ACADÉMICO:	2018				
URL:	http://lenguas.usal.edu.ar				

1. CICLO:

Básico	X	Superior/Profesional	
--------	---	----------------------	--

2. COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:

Docente	E-mail
SAPORITI NÉSTOR	nesaporiti@yahoo.com

3. EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA:

LENGUA

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:

Tratándose de una carrera que apunta a la formación de traductores públicos, esta materia presenta, por una parte, los fundamentos básicos de la lingüística italiana con el fin de definir el universo “Lengua” y luego profundiza en lo que la define como específicamente “Italiana”, tanto como lengua escrita, hablada y transmitida. Además apunta a reforzar los conocimientos de dicha lengua mediante el análisis y la comprensión de textos principalmente literarios con el fin de ampliar el bagaje lingüístico de los futuros traductores.

5. OBJETIVOS DE LA MATERIA:

- Proporcionar una introducción a la lingüística como ciencia y presentar las principales propiedades de su objeto de investigación, la lengua.
- Comprender las variedades lingüísticas del italiano y definir las características fundamentales del italiano standard y del neostandard.
- Presentar un panorama del léxico italiano bajo el aspecto descriptivo y evolutivo, enseñando a reconocer, más allá del envoltorio exterior de las palabras, su espesor semántico, su origen remoto y el rol que han tenido en la historia.
- Ilustrar las cuestiones más importantes relativas a la variación diafásica, vinculada a los diferentes tipos de canales de transmisión del mensaje verbal (escrito, hablado, transmitido).
- Presentar las características más importantes de la conversación espontánea.
- Conocer las características típicas de la lengua usada por la radiofonía y los principales criterios de análisis y clasificación de esta variedad del italiano.
- Presentar una descripción de las principales características del lenguaje publicitario en el ámbito de los lenguajes sectoriales del italiano.

6. ASIGNACIÓN HORARIA:

	Teórica	Práctica	Total
Carga horaria	4	2	6

7. UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA BÁSICA POR UNIDAD TEMÁTICA:

UNIDAD 1: INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA

Introducción a la lingüística general

Las propiedades de la lengua

Notas sobre historia de la lingüística

Las lenguas en el mundo y ubicación del italiano

La tipología lingüística

El contacto lingüístico

La variación lingüística

- FRASCARELLI, Mara, *Introduzione alla glottologia e alla linguistica*. Modulo ICoN. Università Roma Tre, Roma 2002.

UNIDAD 2: LAS VARIEDADES DIAFÁSICAS Y DIASTRÁTICAS EN EL REPERTORIO LINGÜÍSTICO ITALIANO

El repertorio lingüístico italiano

Introducción al italiano standard y al italiano neostandard

Standard y neostandard: morfosintaxis del pronombre y del verbo

Italiano neostandard: sintaxis, textualidad y orden de las palabras

Las variedades sociales

Jergas y lenguajes juvenil y femenino

Las variedades diafásicas

- BONOMI, Ilaria e ALFONZETTI, Giovanna, *Le varietà diafasiche e diastratiche del repertorio*, Modulo 82 ICoN, Università Statale di Milano-Università di Catania, Milano-Catania 2008.

UNIDAD 3: EL LÉXICO DE LA LENGUA ITALIANA

Nociones preliminares para el estudio del léxico

Variedad y registros de uso de las palabras italianas

Las palabras regionales

Los términos de las lenguas especiales

Evolución del léxico e interferencias lingüísticas

La formación de las palabras

La mutación semántica

Sinónimos, antónimos, denotación y connotación, inclusión. metáforas, residuos y préstamos.

- FANFANI, Massimo, *Il lessico della lingua italiana*. Modulo ICoN. Università di Firenze, Firenze 2008.

- AMBROSIO, Serena - STEFANCIC, Giovanna, *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano*. Bonacci Editore, Torino 2002.

UNIDAD 4: EL ITALIANO ESCRITO, HABLADO Y TRANSMITIDO

La lengua escrita, hablada y transmitida

El italiano hablado: fonética y léxico

El italiano hablado: morfología y sintaxis

El italiano escrito

Los textos escritos

El italiano hablado transmitido

El italiano escrito transmitido

- D'ACHILLE, Paolo, *L'italiano scritto, parlato e trasmesso*, Modulo 220 ICoN. Università di Roma Tre, Roma 2008.

UNIDAD 5: EL ITALIANO ESCRITO: LA LENGUA DE LA PROSA DE LA LITERATURA ITALIANA DEL SIGLO XX

Gabriele D'Annunzio

Italo Svevo

Luigi Pirandello

Carlo Emilio Gadda y los escritores expresionistas

Escritores neorealistas: Vittorini, Pavese, Fenoglio, Calvino

La prosa media: Alberto Moravia, Natalia Ginzburg, Giorgio Bassani, Andrea De Carlo, Susanna Tamaro.

La prosa literaria: Elsa Morante

- DELLA VALLE, Valeria, *La lingua della prosa del Novecento*, Modulo 93 ICoN. Università di Roma "La Sapienza", Roma 2003.

UNIDAD 6: ANÁLISIS Y COMPRESIÓN DE TEXTOS I

Textos descriptivos

- PICCHIASSI, Mauro – ZAGANELLI, Giovanna, *Contesti Italiani. Viaggio nell'italiano contemporaneo attraverso i testi*. Guerra Edizioni, Perugia 2003.

UNIDAD 7: ANÁLISIS Y COMPRENSIÓN DE TEXTOS II

Fábulas y mitos.

- PICCHIASSI, Mauro – ZAGANELLI, Giovanna, *Contesti Italiani. Viaggio nell'italiano contemporaneo attraverso i testi*. Guerra Edizioni, Perugia 2003.

UNIDAD 8: ANÁLISIS Y COMPRENSIÓN DE TEXTOS III

Textos narrativos.

- PICCHIASSI, Mauro – ZAGANELLI, Giovanna, *Contesti Italiani. Viaggio nell'italiano contemporaneo attraverso i testi*. Guerra Edizioni, Perugia 2003.

UNIDAD 9: ANÁLISIS Y COMPRENSIÓN DE TEXTOS IV

Textos entre la realidad y la ficción.

- PICCHIASSI, Mauro – ZAGANELLI, Giovanna, *Contesti Italiani. Viaggio nell'italiano contemporaneo attraverso i testi*. Guerra Edizioni, Perugia 2003.

8. RECURSOS METODOLÓGICOS: (incluir modalidad y lugares de prácticas, junto con la modalidad de supervisión y de evaluación de las mismas)

Clases teóricas presenciales y clases prácticas con ejercicios de práctica de traducción de diferentes tipologías textuales: manuales de uso, ensayos, textos literarios (prosa y poesía), subtítulo de películas, etc. que los alumnos realizarán en su casa y serán corregidos en clase, de modo que puedan aplicar los elementos teóricos a la práctica de la traducción escrita mediante el uso de diccionarios, vocabularios, internet, etc.

9. CRITERIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN PARCIAL:

Las dos evaluaciones parciales se aprobarán con un mínimo de 4 (cuatro). Este constará de una instancia escrita con preguntas por responder o un trabajo de investigación a realizar.

10. RÉGIMEN DE EVALUACIÓN FINAL Y APROBACIÓN DE LA MATERIA:

La evaluación final constará de una instancia oral, y se aprobará con un mínimo de 4 (cuatro) puntos.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA, *La lingua italiana in movimento*. Firenze 1982.
- ACCADEMIA DELLA CRUSCA, *Gli italiani trasmessi. La radio*. Firenze 1997.
- ALINEI, Mario, *La struttura del lessico*. Il Mulino, Bologna 1974.
- BARTHES, Roland, *Eléments de sémiologie*, "Communications" 4, 1964 (traduzione italiana *Elementi di semiologia*. Einaudi, Torino 1966).
- BAZZANELLA, Carla, *Le face del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. La nuova Italia, Firenze 1994.
- BERRETTA, Monica, *Il parlato italiano contemporaneo*, in: *Storia della lingua italiana*, II, *Scritto e parlato*, a cura di L. Serianni e P. Trifone. Einaudi, Torino 1994, pp 239-270.
- BERRUTO, Gaetano, *Corso elementare di Linguistica Generale*. UTET, Torino 1997.

- BERRUTO, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. La Nuova Italia Scientifica, Roma 1987.
- BERRUTO, Gaetano, *Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche*, in: *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, a cura di SOBRERRO, A.A. Laterza, Bari 1997.
- CHOMSKY Noam, *Knowledge of Language: Its nature, Origin and Use*. Praeger, New York 1986 (traduzione italiana *La Conoscenza del linguaggio*. Il Saggiatore, Milano 1989).
- COLETTI Vittorio, *Storia dell'italiano letterario*. Einaudi, Torino 1993.
- CORTELAZZO, Manlio e ZOLLI, Paolo, *Il nuovo Etimologico. DELI – Dizionario etimologico della lingua italiana*, 2° ed. a cura di Cortelazzo M. e Cortelazzo M. A. Zanichelli, Bologna 1999.
- CORTELAZZO, Michele, *Italiano d'oggi*. Esedra, Padova 2000.
- DARDANO, Maurizio, *Il linguaggio dei giornali italiani*, 3° ed. Laterza, Roma-Bari 1986.
- DARDANO, Maurizio, *Profilo dell'italiano contemporaneo*, in: *Storia della lingua italiana*, II, *Scritto e parlato*, a cura di L. Serianni e P. Trifone. Einaudi, Torino 1994, pp 343-430.
- DARDANO, Maurizio e GIOVANARDI, Claudio, *Le strategie dell'italiano scritto*. Zanichelli, Bologna 2001.
- DE SAUSSURE, Ferdinand, *Cours de linguistique générale*. Payot, Losanna-Parigi 1916 (traduzione italiana con commento di T. De Mauro, *Corso di linguistica generale*. Laterza, Bari 1967).
- GADDA, Carlo Emilio, *Norme per la redazione di un testo radiofonico*, in: GADDA, C. E., *Un radiodramma per modo di dire e scritti sullo spettacolo*, Il Saggiatore, Milano 1982.
- *Grande dizionario italiano dell'uso*, diretto da DE MAURO, T. UTET, Torino 1999.
- HALLIDAY, Michael A.K., *Lingua parlata e lingua scritta*. La nuova Italia, Firenze 1992.
- MARAZZINI, Claudio, *La lingua italiana. Profilo storico*. Il Mulino, Bologna 1994.
- MEDICI, Mario, *La parola pubblicitaria. Due secoli di storia fra slogan, ritmi e wellerismi*. Marsilio, Venezia 1986.
- MORTARA GARAVELLI, Bice, *Manuale di retorica*, Bompiani, Milano 1994.
- NENCIONI, Giovanni, *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*. Zanichelli, Bologna 1983.
- ONG, Walter J., *Oralità e scrittura. Le tecnologia della parola*. Il Mulino, Bologna 1986.
- SABATINI, Francesco, *La comunicazione orale, scritta e trasmessa: la diversità di mezzo, della lingua e delle funzioni*, in: *Educazione linguistica nella scuola superiore*. Roma 1982, pp 103-127.
- SCAGLIONI, Alessandra, *Lavorare alla radio*. Sperling & Kupfer, Milano 1999.
- SERIANNI, Luca, *La prosa*, in *Storia della lingua italiana*, I. *I luoghi della codificazione*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, Einaudi, Torino 1993.
- TESTA, Annamaria, *La parola immaginata*. Pratiche, Milano 2000.

12. ORGANIZACIÓN SEMANAL DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL (Orientadora)

Primer cuatrimestre

Semana	Unidad Temática	Horas Teóricas	Horas Prácticas	Tutorías	Evaluaciones	Otras Actividades
1	Introducción a la lingüística general	2	1			
2	Las propiedades de la lengua	2	1			
3	Notas sobre historia de la	2	1			

	lingüística Las lenguas en el mundo y ubicación del italiano					
4	La tipología lingüística El contacto lingüístico La variación lingüística	2	1			
5	El repertorio lingüístico italiano Introducción al italiano standard y al italiano neostandard	2	1			
6	Standard y neostandard: morfosintaxis del pronombre y del verbo Italiano neostandard: sintaxis, textualidad y orden de las palabras	2	1			
7	Las variedades sociales Jergas y lenguajes juvenil y femenino	2	1			
8	Las variedades diafásicas	2	1			
9	Nociones preliminares para el estudio del léxico Variedad y registros de uso de las palabras italianas La formación de las palabras	2	1			Estudio comparado de diferentes diccionarios de la lengua italiana
10	Las palabras regionales Los términos de las lenguas especiales Evolución del léxico e interferencias lingüísticas	2	1			
11	La mutación semántica: Sinónimos, antónimos, denotación y connotación,	2	1			
12	La mutación semántica: inclusión, metáforas, residuos y préstamos.	2	1		Parcial	
13	La lengua escrita, hablada y transmitida	2	1			
14	El italiano hablado: fonética y léxico El italiano hablado: morfología y sintaxis El italiano escrito Los textos escritos	2	1			
15	El italiano hablado transmitido El italiano escrito transmitido	2	1			
16	Gabriele D'Annunzio	2	1			

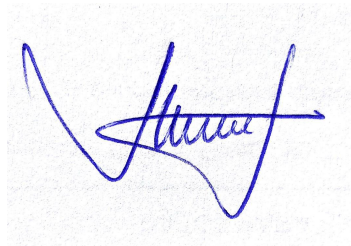
	Italo Svevo Luigi Pirandello					
17	Carlo Emilio Gadda y los escritores expresionistas Escritores neorealistas: Vittorini, Pavese, Fenoglio, Calvino	2	1			
18	La prosa media: Alberto Moravia, Natalia Ginzburg, Giorgio Bassani, Andrea De Carlo, Susanna Tamaro. La prosa letteraria: Elsa Morante	2	1			Lectura de una obra de uno de los autores estudiados y selección de textos ejemplares de la corriente a la que pertenecen

Segundo cuatrimestre

Semana	Unidad Temática	Horas Teóricas	Horas Prácticas	Tutorías	Evaluaciones	Otras Actividades
19	Análisis y comprensión de textos I: Textos descriptivos	2	1			
20	Análisis y comprensión de textos I: Textos descriptivos	2	1			
21	Análisis y comprensión de textos I: Textos descriptivos	2	1			
22	Análisis y comprensión de textos I: Textos descriptivos	2	1			
23	Análisis y comprensión de textos II: Fábulas y mitos	2	1			
24	Análisis y comprensión de textos II: Fábulas y mitos	2	1			
25	Análisis y comprensión de textos II: Fábulas y mitos	2	1			
26	Análisis y comprensión de textos II: Fábulas y mitos	2	1			
27	Análisis y comprensión de textos III: Textos narrativos	2	1			
28	Análisis y comprensión de textos III: Textos narrativos	2	1			
29	Análisis y comprensión de textos III: Textos narrativos	2	1			
30	Análisis y comprensión de textos III: Textos narrativos	2	1		Parcial	
31	Análisis y comprensión de textos III: Textos narrativos	2	1			
32	Análisis y comprensión de textos III: Textos narrativos	2	1			

33	Análisis y comprensión de textos IV: Textos entre la realidad y la ficción	2	1			
34	Análisis y comprensión de textos IV: Textos entre la realidad y la ficción	2	1			
35	Análisis y comprensión de textos IV: Textos entre la realidad y la ficción	2	1			
36	Análisis y comprensión de textos IV: Textos entre la realidad y la ficción	2	1			

13. FIRMA DE DOCENTES:



14. FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA